



英语学习门径

余士雄 编著

外语教学与研究出版社

英 语 学 习 门 径

余 士 雄 编著

外语教学与研究出版社

英语学习门径
YINGYU XUEXI MENJING
余 士 雄

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

中图公司上海印刷厂排版

北京市联华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 4 印张 78 千字

1986年12月 第1版 1986年12月 北京第一次印刷

印数 1—35,000 册

ISBN 7·5600·0140·8/H·16

书号: 9215·303 定价: 0.69 元

内 容 简 介

余士雄同志长期研究外语，为《光明日报》、《外语教学与研究》、《中学生》等报刊、杂志撰稿。为了满足广大中学生的需要，现将他这方面已发表的和将发表的文章抽出来，辑成一集出版。

本书除阐述学习外语的重要性外，着重介绍了学习外语的方法，并用大量实例，针对中学生提出的问题，讲解了英语的词类、句式、翻译技巧等，颇有实用性和趣味性。既适合中学生阅读，对中学英语教师和广大英语自学者也有相当的参考价值。

GF38/14

前 言

从五十年代开始,我为《光明日报》、《外语教学与研究》等报刊、杂志写过一些有关外语方面的文章和杂谈。进到八十年代,为《中学生》杂志专写英语学习杂谈。文章的对象主要是教师;杂谈的对象,主要是学生,特别是在《中学生》上连载的杂谈,基本上是根据中学生来信反映的情况和提出的要求写的。

《中学生》是团中央主办的一种发行量较大的杂志,杂谈刊出后,收到了大量的中学读者来信。每年全国有大批新入学的中学生,他们在来信中提出的问题和要求跟以往各届的中学生差不多。为避免撰稿重复,而又能照顾到新入学的同学的需要,现先将我在《光明日报》上写的外语教学杂谈和在《中学生》上连载的英语学习杂谈等适合中学生学习的文章抽出来,辑成一本小集,供同学们参考。

有些文章由于发表时间较早,当时的用词习惯跟现在不完全相同,为了保留本来面目,一般不作更改。

由于作者水平有限,书中可能有错误和不妥当的地方,请读者和专家多予批评指正。

余士雄

目 录

马克思与外国语.....	1
恩格斯与外国语.....	6
学外语要多读典范作品.....	11
学习外文,不可忽略中文.....	14
为什么要学习英语.....	17
初学英语要注意什么.....	20
怎样选择和使用英语词典.....	22
读英语谚语,增长英语知识.....	25
学英语要注重读音.....	30
学英语要不要学语法.....	32
英语的十大词类.....	34
英语的句子和句子成分.....	37
谈谈怎样记英语单词.....	41
在背诵课文中记单词.....	46
怎样巩固已学的英语单词.....	49
怎样学习英语词汇.....	53
冠词的用法.....	56
同义词辨析.....	60
a(an) 和 one.....	60
above, over 和 on	61
ache 和 pain.....	63
admit, confess 和 permit	63

adopted 和 adoptive	64
advantage, benefit 和 profit.....	65
affair 和 matter	66
affect 和 effect	66
(be) afraid of 和 (be) afraid to	67
after 和 behind	67
afraid 和 fear	68
across 和 through	69
aim, object 和 purpose	70
aid, assist 和 help.....	71
act 和 action	72
aircraft, aeroplane 和 airplane	73
allow 和 permit	73
the alternative of 和 the alternatives of	74
alternate 和 alternative	74
arm 和 weapon.....	75
around 和 round	76
base, basis 和 foundation	76
begin with 和 to begin with.....	77
beneath 和 under	77
couple 和 pair	78
custom 和 habit	79
这些英语句子为什么译得不对.....	82
这些句子怎样译成英语(一).....	86
这些句子怎样译成英语(二).....	90
这些句子怎样译成英语(三).....	94
这些句子怎样译成英语(四).....	97

怎样使用英语形容词.....	101
怎样使用英语副词.....	105
怎样复习英语.....	109
开展英语文艺活动.....	112
Comic dialogues (相声)	112
英语小故事.....	115
英语笑话.....	116
Riddle (谜语)	117

马克思与外国语

伟大的无产阶级革命导师马克思为全世界无产阶级的革命事业贡献了毕生的精力。他的战斗的一生是我们学习的光辉典范。他在学习和使用外语方面也是我们学习的榜样。

“外国语是人生斗争的一种武器。”马克思这一名言高度概括了外国语在无产阶级革命事业中的作用，饱含了为革命而学习外语的政治意义。

马克思为了革命斗争的需要，学习并掌握了一、二十种语言。他精通欧洲主要国家的语言，并能阅读欧洲所有国家的文字。十九世纪下半叶，“共产主义的幽灵在欧洲徘徊”，工人运动此起彼伏，方兴未艾。在那充满斗争的年代里，马克思广泛阅读世界各地反映工人运动的各种语言的报刊、图书；频繁接待从世界各地来拜访他的党内外同志、朋友；同各国革命者谈话、通信，指导他们的斗争；用多种语言写文章、著书立说，抨击工人运动中各种机会主义分子和公开的阶级敌人，揭露各国反动派的血腥罪行。在马克思的整个战斗生涯中，他充分利用和发挥了外国语这个斗争武器的作用。

马克思能用法文、英文写作，而且写得非常好，就象一个法国人或英国人一样。正如恩格斯指出的那样，马克思的“英文不仅写得好，而且很出色”。马克思给《纽约每日论坛报》写的文章用的是典范的英文；他用来回答蒲鲁东的《贫困的哲学》而写的《哲学的贫困》，用的是典范的法文；他还能用西班牙语交谈。当他同西班牙出席国际伦敦代表会议的代表谈话时，说的便是流利的西班牙语。“马克思除了能以所有的日耳曼语和罗曼语自由

阅读以外，还学习了古斯拉夫语、俄语和塞尔维亚语。”“马克思对现代和古代各种语言都极谙熟。”马克思有惊人的语文天才，是一个卓越的语言学家。

马克思之所以能掌握多种外语，完全是由于他从小就发奋学习、辛勤劳动的结果。天才就是勤奋。马克思有一句名言：“在科学上面是没有平坦的大路可走的，只有那在崎岖小路的攀登上不畏劳苦的人，有希望到达光辉的顶点。”在学习和掌握外语上，马克思也是完全实践了这一格言的。

马克思的母亲是荷兰人，他从小就跟母亲学荷兰语。上中学时马克思又努力学习法语、拉丁文和希腊文三门外语。“在少年的时候他就听从黑格尔的劝告，用一种不熟悉的外国语去背诵诗歌，借以锻炼他的记忆力。”大家知道，拉丁文和希腊文是较难学的。但是，勤奋好学的马克思经过孜孜不倦的努力，终于在十七岁中学毕业时，基本上掌握了这两门难学的外文。《马克思中学毕业证书》中的评语指出：“在掌握拉丁文方面达到了令人相当满意的熟练程度”；他的希腊文的“知识和熟练程度同拉丁文不相上下”；他的法语“语法知识相当好，略加辅导就能读较难的作品。口语表达方面达到了一定的熟练程度。”中学时代的外语学习为马克思尔后掌握多种外语打下了良好的基础。特别是在中学时代马克思就掌握了拉丁文和希腊文这两种古代欧洲语言，从而使他有可能参考欧洲古代历史、哲学方面的大量古代文献，为科学研究和著书立说提供了方便条件。

马克思五十岁时为革命而刻苦学习俄语的神精是令人钦佩、感人肺腑的。他在写《资本论》第二卷时，曾和一位朋友谈及他学习俄语的目的。马克思说：“我发现有必要认真学习一下俄语，因为在探讨土地问题时，就不可避免地要从原文材料中去研究俄国的土地制关系。”1869年他从德国回来，特别是在远征汉

诺威之后，身体不好，不停地咳嗽，他不去关心自己的健康，而是非常热心地钻研起俄语来了。1870年1月，马克思动完手术后正在休养中，他又利用病休的机会发奋地学习俄语。这常常引起他的夫人燕妮的不安。她不得不写信给恩格斯，请求他写信劝马克思保重身体。1871年1月马克思在一封信中写道：“1870年初我开始自学俄语，现在我可以相当自如地阅读了，这是在我接到从彼得堡寄来的弗列罗夫斯基的一部十分重要的著作《俄国工人阶级（特别是农民）的状况》以后才开始的，同时我也想读一读车尔尼雪夫斯基的（杰出的）经济著作。”年过半百的马克思在工作繁忙、健康不佳的情况下学习俄语的困难情况是可想而知的。不下一番苦功夫，没有坚韧不拔的毅力和刻苦攻关的精神，是不可能把俄语掌握到“可以相当自如地阅读”的水平。正如他自己所说的：“成绩是要付出努力才取得的，象我这样年纪的人，为了学会一种与古典语、日耳曼语和罗曼语截然不同的语言，是要下一番功夫的。”正因为如此，尽管俄文十分困难，但经过半年多的努力学习，马克思终于掌握了俄语。

马克思学外语主要是学外国文学作品，特别是典范的文学作品。文学是一种语言的艺术。文学作品的语言广泛地吸收了人民群众语言的精华，经过作者的加工提炼，它比一般作品的语言更为规范化，更为丰富、生动和简练。因此，广泛阅读典范的外国文学作品对于掌握外语有着十分重要的意义。马克思认为“阅读和写作一样重要”，因此他差不多每天都读歌德、莱辛、莎士比亚、但丁和塞万提斯的作品，认为他们是他的语言教师。“他经常研读诗人们的著作，从整个欧洲文学中挑选诗人；他每年总要重读一遍埃斯库罗斯的希腊原文作品，……他特别热爱莎士比亚，曾经专门研究过他的著作，连莎士比亚剧中最不惹人注意的人物他都很熟悉。”马克思也是一个小说爱好者，有时是两三本小

说同时开始,轮流阅读。他最喜欢读利弗尔、司各脱、大仲马、巴尔扎克的作品。马克思学俄语也是如此,他“津津有味地阅读俄国诗人和散文家的著作”,“他特别敬爱普希金、果戈里和谢德林”。马克思就是这样通过大量阅读外国文学作品而精通了多种外语。

背诵是语文教学上一个传统的教学方法。它符合语文学习的特点。学习语文,不论是本族语或外国语,不是理解了就够了,还要在理解的基础上背诵,才能达到脱口而出、运用自如的地步。马克思学外语非常重视背诵。他除了自己朗读、背诵之外,还在工作之余,同战友和女儿举行诗歌、戏剧背诵会。他能背诵海涅和歌德的许多诗句;他能一大段一大段地,甚至整节整章地背诵外国文学作品,以致到了晚年,他还记忆犹新,能够用意大利语一大段一大段地背诵但丁的《神曲》,用英语一场一场地背诵莎士比亚的剧本台词。马克思的记忆力是非常惊人的,这与他从小就利用背诵来锻炼自己的记忆力是分不开的。

马克思很重视语言基础理论的学习与研究。他对本族语是谙熟的。他熟知德语语法和德文词典。马克思是个严格的修辞学家,他对用语的简洁和准确是一丝不苟的。他常常花很多时间力求找到需要的词句。“他对德文有很大的贡献,而且是德国韵文的最卓越的大师与创造者之一。”由于马克思的本族语造诣很深,并“了解语言的本质,又曾研究它的起源、发展和结构,所以他觉得学习各种语言并不困难”。马克思既重视语言实践,又重视语言理论的研究,把二者有机地结合起来;在正确的语言理论的指导下进行广泛的、大量的语言实践,因而迅速地掌握了多种外语,而且达到了运用自如的地步,即能够不必在心里把外国语言译成本国语言,而能用外语直接思维。

马克思不但自己勤奋地学习外语,而且还热情地帮助同志、

战友们学习外语。他曾耐心地教威廉·李卜克内西学习西班牙语，并经常考问，直到教会为止。据李卜克内西回忆：“马克思每天都考我，我必须把《堂吉珂德》或其他西班牙文书籍中的某些地方给他翻译出来，直到他认为我的知识已足够时为止。”“他在教导人的时候多么有耐心，而在别的方面他是那样性急的一个人！”

学而不厌，诲人不倦。伟大的革命导师马克思在外语方面也是我们永远学习的光辉楷模。

恩格斯与外国语

恩格斯为了革命斗争的需要,为了直接掌握第一手资料,及时了解各国政治斗争情况,学会了二十多种外语。他用外国语这一人生斗争的武器和马克思并肩战斗。

1851年8月,《纽约每日论坛报》约请马克思写稿。但是马克思当时掌握英语的程度还不能完全流畅地用来写作政论文章,便向恩格斯求援,写信说:“如果你能用英文写一篇关于德国局势的文章,在星期五早晨(8月15日)以前寄给我,那将是一个良好的开端。”

8月21日恩格斯把稿子写好后,谦虚地回信说:“亲爱的马克思:你要我写的那篇文章随信寄去。由于各种情况的同时影响,这篇东西写得不好。”这就是1851年10月至1852年10月在《纽约每日论坛报》发表的《德国的革命和反革命》这一光辉著作。

在马克思很多论文中,有一部分是出自恩格斯的手笔。而且在为《纽约每日论坛报》撰稿工作的头两年中,马克思写的手稿几乎全是由恩格斯译成英文的。为了及时完成翻译任务,恩格斯常常工作到深夜,好让马克思按时把稿件寄发。

恩格斯不但精通英语,而且精通法语、意大利语、葡萄牙语、西班牙语、荷兰语、丹麦语、罗马尼亚语等十多种外语。恩格斯向每个跟他通信的人写信时,都喜欢用对方的语言。他曾用俄文写信给拉甫罗夫,用法文写信给法国人,用波兰文写信给波兰人等等。

恩格斯能说二十种外语,能用对方的语言跟各个前来拜访

他的人交谈。无论是法语，还是英语，他都说得非常流利。

还有一个恩格斯讲外语的生动故事。有一次在兰格特海滨，一个杂耍场的主人扮成了一个穿巴西将军礼服的满脸胡子的矮子，恩格斯先后用葡萄牙语和西班牙语跟他攀谈，但都得不到反应。最后这位“将军”无意中吐露了一句话。恩格斯马上喊道：“这个巴西人原来是爱尔兰人！”接着就用他的家乡话和他交谈了起来。当这个流浪汉听到家乡话的时候，高兴得流下了眼泪。

恩格斯为什么能精通多种外语，他到底是怎么学习的呢？早在学校学习时，恩格斯就是一个非常专心听讲的学生，法语、拉丁语、希腊语都学得很好。在课外和出校门以后，他又孜孜不倦地自学。图书馆是他经常出入的地方。恩格斯是曼彻斯特外文图书馆的会员，这个图书馆备有各种德语、法语、意大利语和西班牙语的书籍，这为恩格斯学习外语提供了方便条件。

在故乡巴门时，二十多岁的恩格斯整天埋头在书堆里，努力学习外语，首先学习了意大利语。离开家乡后，仍坚持自学，又很快地学会了好几种外语。为了向巴门的亲友汇报自己学外语的收获，恩格斯用好几种外语给他们写信，并且用简炼的文字刻划出每一种外语的特点。

1852年恩格斯写信给马克思谈自己学习外语的情况说：“最近两个星期我在努力啃俄语，现在差不多学完了语法，再用两三个月时间丰富必要的词汇，我就开始学另外的，我必须今年学完斯拉夫语。”十九世纪五十年代末，恩格斯研究古德意志语，为的是把哥特语（最早纪录下来的日尔曼语）搞通。六十年代末和八十年代，恩格斯研究了克尔特-爱尔兰语、荷兰语、弗里西安语、苏格兰语、罗马尼亚语和保加利亚语。

恩格斯学外语用的读物是外国文学作品。典范的文学作品

语言生动、精炼,是学习外语的好教材。恩格斯曾写道:“我在学习一种语言时总是采取这样的方法:不研究语法(变格、变位和代词除外),而是靠查看词典,阅读所能找到的古典作家的最困难的作品。例如,我从但丁、佩脱拉克和阿里欧斯托的作品开始学意大利文,从塞万提斯和卡德龙的作品开始学西班牙文,从普希金的作品开始学俄文,以后我读报纸等。”

学习外语,除了学习语言本身以外,还要学习这个民族的文化,才能对这个民族的语言的发展和这个民族的状况有深入的了解。恩格斯学外语就是这样。他除了学习语言本身以外,还研究同这种语言密切联系的该民族的历史、地理、文学以及民间创作等等,把他们结合起来学习,以便能更深入地研究这种语言的本质、源流及其发展的特点,从而了解这个民族的特性。

恩格斯学外语时很重视语言基础理论的学习和研究,他写的语言学专著《弗兰克方言》至今仍然是研究语言科学必读的经典著作。从1851年开始,他比较经常地研究斯拉夫语。恩格斯在研究了俄语、塞尔维亚—克罗地亚语、斯洛文尼亚语和捷克语后,还打算写一部斯拉夫语的比较语法。

恩格斯重视语言基础理论的学习,但不死抠语法,而是用语法来帮助学习语言,寻找学习语言的规律,即把语言理论的研究和广泛的语言实践紧密结合起来。在语言实践上,恩格斯着重阅读和会话。在学生时代,他读过李维、西赛罗和维吉尔的著作。作品的内容远比语法练习更能吸引他。阅读欧里庇得斯的悲剧或柏拉图《克里顿对话篇》所花的时间也远比做语法练习要多。恩格斯利用一切机会用外语跟别人对话。为了练习运用俄语,1852年他曾虚心地向一个名叫品达德的俄国流亡者学习俄语会话。此外,他还请一些来访的外国人用他们的本族语朗读,以便能够按原貌来学习重音和语调。拉法格回忆说:“我还记得

一位西班牙友人梅萨来访的时候，恩格斯就跟他一起高声朗读西班牙的诗选来学发音。”

翻译既是学习外语的要求，也是学习外语的手段。恩格斯在中学时代就注意翻译。他的中学结业证书的评语指出，恩格斯“能熟练地把本科语言的作品译为本国语言”。恩格斯还十分注意名著的翻译，他曾把普希金的《叶甫根尼·奥涅金》的一部分译成德文。并试译过格里巴耶多夫的喜剧《聪明误》。在学外语的初期，恩格斯主要是把外语译成本族语，如翻译外国诗歌；后期主要是把本族语译成外语。恩格斯亲自把马克思和他自己的作品译成外文，或者校订别人的译稿。仅仅在1883年至1888年间，他就校订了好几部译稿，比如《社会主义从空想到科学的发展》英文版和《资本论》第一卷英文版，以及《家庭、私有制和国家的起源》的意大利文版和丹麦文版。

恩格斯对翻译的要求是严格的，对翻译理论的建树是突出的。恩格斯在1885年写的《不应这样翻译马克思著作》是世界翻译史上的光辉著作，为马克思主义翻译学奠定了基础，对从事翻译工作，特别是马克思主义经典著作的翻译工作做了精辟的论述。恩格斯指出，翻译马克思著作“只是通晓标准德语是不够的。马克思精于使用日常生活用语和各地方言中的成语。他创构新词，他举例时涉及一切科学部门，他援引十几种文字的书刊。要理解他的著作，必须完全精通德语一口头语和标准语，另外还要知道一些德国人的生活。”恩格斯进一步指出，“马克思是当代具有最简洁最有力的风格的作家之一”，翻译他的著作对译者“还有更多的要求”。为了确切地表达马克思的风格，“不仅要精通德语，而且要精通英语”。“富有表现力的德语应该用富有表现力的英语来表达。”这是多么中肯的批评和光辉的论断！

恩格斯一生掌握了那么多外国语，就是为了指导世界各国